

Las notas en margen en los manuales contextualizados de FLE: de las huellas de los usuarios a la apropiación del espacio discursivo

Proyecto Disp. CDDE 144/11 y 257/13. Universidad Nacional de Luján. 2011-2015

Directora: Rosana Pasquale

Integrantes: Silvina Ninet y Daniela Quadrana

1. Objetivos

En esta investigación, nos planteamos identificar, describir, analizar y categorizar las anotaciones, comentarios, adiciones, reflexiones, graffitis, dibujos, subrayados, etc. que aparecen en los márgenes/al margen/ marginales de los manuales contextualizados de Francés Lengua Extranjera (FLE)¹ editados durante la primera mitad del siglo XX, en nuestro país, en tanto huellas de la apropiación del espacio discursivo realizada por los actores sociales, alumnos y docentes

2. Hipótesis de partida

Las anotaciones en margen realizadas por alumnos y docentes en los manuales de FLE contextualizados constituirían un *paratexto ad hoc*, en diálogo permanente con el paratexto editorial y auctorial y con el texto y serían indicios claros de la apropiación, por parte de esos usuarios, del espacio discursivo, en un acto de toma de palabra y de construcción de la identidad enunciativa.

3. Grado de avance: Las marginalias: categorías y análisis

Se establecieron categorías de notas en margen y se evidenciaron las articulaciones entre las notas y el resto del manual, el cual es considerado como un género discursivo socialmente construido, motivado por las necesidades de las formaciones sociales específicas que están en su origen y atravesado por otros textos y discursos de los cuales proviene y a los cuales actualiza.

Las categorías de análisis establecidas se basaron en las siguientes premisas: (1) las anotaciones en margen realizadas por alumnos y docentes en los manuales de FLE contextualizados constituyen un paratexto ad hoc, en diálogo permanente con el paratexto editorial y auctorial y con el texto, (2) estas notas son indicios claros de la apropiación, por parte de esos usuarios, del espacio discursivo, en un acto de toma de palabra y de construcción de la identidad enunciativa y socio-afectiva (3) los usuarios utilizan la escritura como una herramienta de reflexión y de trabajo intelectual y las marcas que se registran tienen que ver con el estatus del sujeto de escritura como sujeto cognoscente.

Las categorías identificadas son: (1) las marginalias como instrumentos de construcción de conocimientos (2) las marginalias como huella de la dimensión psico-socio-afectiva de los sujetos. Entre las primeras, se sitúan aquellas huellas que dan cuenta de los procesos de aprendizaje realizados por los aprendientes y en muchos casos, de los procesos de enseñanza llevados a cabo por los docentes. En este primer grupo, se pueden distinguir varias subcategorías, a saber: las “transcripciones fonéticas” que buscan “fijar la pronunciación correcta”; las “traducciones”, con distintos grados de adecuación; los registros “gramaticales” que intentan establecer reglas de funcionamiento de la lengua y los “deberes”, consistentes en anotaciones diversas que establecen una relación de continuidad entre el aquí y ahora de la clase y el allí y después de la misma.

¹ Llamamos *manuales de FLE contextualizados* a aquellos manuales que han sido elaborados en los países en los cuales se aprende la LE en cuestión, por especialistas locales, extranjeros o equipos mixtos, para públicos nacionales.

Las segundas marginalias dan cuenta del sujeto como sujeto social, cuya historia personal se inscribe en un contexto socio-histórico determinado. Entre esas marginalias se encuentran las escrituras íntimas, privadas, secretas que inundan los márgenes del manual y construyen un posicionamiento de sus autores “al margen de la clase”, es decir, vinculado con lo extraescolar, el afuera, el más allá de la clase...Entre ellas, abundan los grafitis (fútbol, tango, poesía...), los ideogramas (corazones flechados, calaveras...).

4. Transferencia y continuidad de la investigación

En lo que se refiere a los posibles aportes de la investigación, éstos conciernen principalmente:

- la recuperación de la memoria de la enseñanza-aprendizaje del FLE en Argentina en diversos contextos sociopolíticos, es decir, el conocimiento de los antecedentes y factores que aún hoy gravitan favorable o desfavorablemente sobre la enseñanza-aprendizaje del FLE.
- la posibilidad de explorar un campo hasta ahora poco o nada frecuentado en las investigaciones que se realizan en nuestro país. En efecto, los manuales contextualizados de FLE que durante largas décadas fueron los únicos manuales que se utilizaron en la disciplina, constituyen, todavía hoy, un objeto de estudio inexplorado.
- la toma de contacto con los actores sociales aprendientes y docentes a través de sus huellas escritas como testimonios de las relaciones que esos actores establecieron con los textos que se les imponían como materiales de estudio y como marcas de la apropiación de un espacio discursivo, en el cual se configura la toma de palabra
- la revalorización de las prácticas individuales de los actores sociales anónimos, profesores y alumnos, que son los verdaderos artífices de la didáctica del FLE a través del tiempo, más allá de las políticas lingüísticas o de las teorizaciones en boga.
- la contribución a la independencia de la didáctica de la LE en relación con las ciencias reconocidas (ej: la lingüística). Durante mucho tiempo e incluso en la actualidad, se ha considerado y se considera que la didáctica de las LE es una mera aplicación de saberes producidos por otras disciplinas y ciencias. La posibilidad de indagar sobre la historia de una disciplina permitirá no sólo confirmar su existencia en tanto tal sino además proyectar sus alcances hacia el futuro.

En lo que se refiere a la continuidad de la investigación, ésta es asegurada con la presentación de un nuevo proyecto (agosto 2015), a partir de la misma problemática, que involucra manuales contextualizados de la segunda mitad del Siglo XX.